

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА СЛАВЯНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ПРИКЛАДНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ**



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

23 апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**«Государственные экзамены : Современный украинский язык и методика
его преподавания; Прикладная лингвистика)»**

Направление подготовки:	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Профиль подготовки:	
Образовательная программа:	Бакалавриат
Квалификация:	Академический бакалавр
Форма обучения:	очная, заочная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. декана филологического

факультета

Квашина Л. П.

«22» апреля 2020 г.

МП



Программа государственной итоговой аттестации «Государственные экзамены : Современный украинский язык и методика его преподавания; Прикладная лингвистика»)» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики № 409 от 20.04.2016 г., Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утверждённого приказом Министерством образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебных планов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (формы обучения: очная и заочная), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:


канд. филол. наук, доц., доц. кафедры славянской филологии и прикладной лингвистики

 И. А. Кудрейко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры славянской филологии и прикладной лингвистики

Протокол № 9 от «16» апреля 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой

 И. А. Кудрейко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета

Протокол № 9 от «20» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета  Н. А. Шокотко

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Необходимость внедрения в практику обучения специализации "Компьютерная лингвистика" обусловлена насущными потребностями общества. Исследования языка до середины прошлого века велись без прицела на его использование в ЭВМ. Ситуация улучшилась с появлением работ по машинному переводу и подготовкой специалистов по математической лингвистике.

Подготовка студентов по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» предполагает углубленное знакомство с фундаментальными характеристиками языка-системы, обнаруживаемыми и доказуемыми благодаря приложению общесистемных принципов симметрии-асимметрии и простейших математических структур; с формализацией знаний о языке и алгоритмизацией лингвистического анализа; с методикой составления компьютерных словарей; с методами работы с некоторыми программами. Приложение знаний специализации может найти применение в преподавании русского языка с использованием новых информационных технологий (контрольные, лабораторные, целые курсы языка) в школе и вузе; в создании интеллектуальных систем – эксперт-ных, обучающих и т.п.; в создании лингвистических банков данных и научной работе на базе этих банков данных.

Весь курс специальности «Компьютерная лингвистика» включает следующие блоки: «Компьютерная лингвистика и естественно-языковой интерфейс», «Инженерия знаний», «Квантитативная лингвистика», «Прикладная лексикология», «Машинные грамматики», «Омонимия как система», «Корпусная лингвистика», «Философия языка», «Язык как система», «Система языковой изомерии», «Теория и практика машинного перевода», «Компьютерные экспертные системы», «Автоматический анализ естественного языкового текста».

Цель специализации «Компьютерная лингвистика» – подготовка специалистов-филологов, способных не только использовать естественный язык в экспертных компьютерных программах, но и самим участвовать в их создании. Для достижения этой цели ставятся следующие задачи:

- ознакомить студентов с теоретическими основами, методами и средствами формализации языка; научить студентов составлению лингвистических алгоритмов анализа слова и его значения, структуры и семантики предложения и текста; познакомить с методикой и программами составления компьютерных словарей разного типа;

- познакомить студентов с теоретическими основами когнитивистики, методами представления и обработки знаний в компьютерных системах, особенностями представления знаний о мире, языке и предметной области в экспертных системах, с основами формальных грамматик, их отличиями от

традиционных грамматических описаний языка, с проблемами морфологического и синтаксического анализа текста; познакомить студентов с действующими системами машинного перевода (МП), принципами их создания и путями оптимизации, с лингвистическими проблемами при реализации МП;

- представить явление омонимии и изомерии как необходимые составляющие любой комбинаторной системы, рассмотреть подробно виды омонимов и способы снятия омонимии в речи и при автоматическом анализе текста; рассмотреть подробно виды изомеров, представить изомерию как один из возможных способов плотной упаковки информации;

- дать понятие о перспективном направлении в компьютерной лингвистике и автоматизации лингвистических исследований, об экспертной системе на примере экспертизации знаний о языке, познакомить с некоторыми промышленными экспертными системами; дать представление о составе и устройстве машинных словарей разных типов, о методах таггирования словоформ в словаре, о требованиях к кодам;

- определить место языка в ряду других предметных областей, показать действие в языке основных законов философии;

- доказать системный характер языка в рамках методологии общей теории систем, познакомить студентов с математическим аппаратом Общей теорией систем (ОТС), ее законами и следствиями и их применением к языку;

- научить студентов применять статистические и статико-комбинаторные методы в лингвистических исследованиях, составлять лингвистические алгоритмы анализа языковых единиц на уровнях языка-системы.

РАЗДЕЛ I

КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ СИСТЕМ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

ОСНОВЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Введение в прикладную лингвистику. Прикладная лингвистика и ее соотношение с общим языкознанием и другими научными дисциплинами.

Теоретические аспекты прикладной лингвистики. Объект изучения прикладной лингвистики. Историческое изменение объема понятия «приложения науки о языке». Современная прикладная лингвистика и ее соотношения с лингводидактикой

и компьютерной лингвистикой. Обратное влияние прикладной лингвистики на общее языкознание. Прикладная лингвистика и разработка систем искусственного интеллекта.

Текстовые процессоры. Предметные области применения текстовых процессоров: диалог с ЭВМ на естественном языке в определенной

проблемной области; доступ к информации в полнотекстовых БД путем запросов на естественном языке; машинный перевод; автоматизация реферирования текстов; автоматизация редактирования и коррекции текста.

Уровни анализа в текстовых процессорах: морфологический анализ; синтаксический анализ на основе морфологического; семантико-синтаксический; лексико-семантический.

Технология гипертекста и ее использование в информационных системах.

Терминологические базы данных. Автоматизированные лексикографические системы.

Проблемы лингвистического обеспечения современных автоматизированных интеллектуальных систем (АИС). Автоматизированное построение словарей по тексту. Автоматизированный отбор терминов: определение информативности лексических и словосочетательных единиц. Автоматизированное разрешение лексической многозначности. Автоматизированная семантическая классификация лексики. Научно-технические и общеязыковые тезаурусы.

Проблема оптимизации преподавания родного и иностранных языков с использованием новых информационных технологий. Учебные автоматизированные лингвистические системы.

Проблемы языковой политики и языкового строительства. Проблемы нейролингвистики и психиатрической лингвистики.

Текстовые и словарные базы данных как объект лингвистического исследования.

КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ЕСТЕСТВЕННОВАЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕЙС

Компьютерная лингвистика в ряду других лингвистических дисциплин, ее цели и задачи. Предмет и объект компьютерной лингвистики.

Проблемы отношений «человек – компьютер» (инженерные и психологические). Возможности современных компьютеров. Машинные языки. Соотношение естественных и искусственных языков.

Теоретические и практические основания компьютерной лингвистики: искусственный интеллект, теория программирования, когнитивистика. Системность человеческой деятельности. Структура поведенческого акта как комбинаторики целей, средств, действий. Речемыслительная деятельность человека и

ее результат – тексты. Вывод языка-системы из текстов на основе общей теории систем Ю.А. Урманцева.

Когнитивистика как наука об общих принципах моделирования человеческого мышления. Мышление как процесс. Комплекс наук,

связанных с деятельностью человеческого мозга. Математизация знаний о деятельности мозга. Математизация мышления. Мозг как кибернетическое устройство.

Понятие о моделировании. Естественный язык как модель действительности и источник компьютерного моделирования. Моделирование языка и моделирование мышления. Моделирование языковых единиц как способ познания. Построение динамических моделей языка как способ проверки истинности знаний о языке.

Память и знания. Сознание и подсознание, интуиция. Структура памяти: ассоциативная, оперативная и долговременная память. Язык как комбинаторная система на разных уровнях. Картина мира в ассоциативной памяти. Ассоциативный эксперимент. «Истинное» и «ложное» в языке. Семантика языка и семантика «возможных миров».

Соотношение знания и понимания. Уровни понимания текста. Проверка понимания с помощью интерпретации. Лингвистические и экстралингвистические факторы понимания. Гипотеза лингвистической относительности. Функции языка как инструмента общения, кодирования и хранения знаний, понимания, интерпретации, обучения. Язык как многоуровневая иерархо-неиерархическая система.

ИНЖЕНЕРИЯ ЗНАНИЙ

Инженерия знаний как поиск знаний в информмассивах, разработка средств экономной упаковки знаний, создание систем, позволяющих пользоваться машинными знаниями. Определение информации. Создание и накопление информации в процессе полезной человеческой деятельности.

Проблема полноты/неполноты формальных и реальных систем. Теория представления знаний о языке и мире. Проблема знания и понимания – основные проблемы когнитивистики. Знание о знании = хранение информации. Знание об умении = опыт. Знание о передаче знаний = интерпретация. Знание о способах приращения знаний = познание.

Основные методы и структуры представления знаний. Виды знаний: декларативные и процедурные. Алгоритмы работы со знаниями.

Фреймы как способы представления понятия и компьютерная модель значения. Различие лингвистического и инженерного понятия фрейма.

Семантические сети, их достоинства и недостатки. Многообразие семантических отношений и причины их плохой формализуемости.

Ассоциативный словарь и его сходство со словарем словосочетаний. Глубина и мощь связей по ассоциации. Языковая картина мира, отраженная в ассоциативном словаре. Общность и специфика языковых картин мира разных людей и языков. Моноичность в отражении мира.

Сценарий, план, схема, сеть. Описание значения с помощью фреймов и сценариев. Сценарии по В.Я. Проппу и их разрешающие возможности.

Моделирование ситуации (сюжета) в диалоговых системах на базе вопросных операторов. Формализация ядерного синтаксиса и построение расширенных синтаксических моделей, относительно полно отражающих ситуацию.

Полнозначная лексика и служебная лексика с точки зрения представления знаний. Описание значения служебных слов в процедурных терминах.

УСК-коды по В.В. Мартынову. Продукции по Г.С. Поспелову. Логика предикатов. Нечеткость понятия «смысл» и его связь со знаниями.

Словарь и грамматика как способы представления знаний. Текст как способ представления знаний. Паралингвистические способы представления знаний. Компьютерные системы понимания текста.

Гипертекст как теория и компьютерная технология представления знаний. Основные компоненты гипертекстовых систем. Навигация по гипертексту.

Проблема моделирования, приращения положительных знаний о мире. Изоморфизм систем. Связь лингвистики с логикой, биологией, химией, физикой, кристаллографией и другими предметными областями. Унификация и специализация наших знаний о мире как два взаимообусловленных процесса. ОТСУ как единая методология представления знаний и познания.

ПРОБЛЕМЫ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Искусственный интеллект. ЭВМ – хранилище гигантских объемов информации. Информационные сети. Реферирование текстов. Смысловой анализ.

Машинный перевод. Слово : рисунок. Композиция : рисунок. Звуковое слово : рисунок. Ситуация : рисунок. Ввод и обработка звуковой информации. Компьютер = советник? помощник? конкурент? Языковые и неязыковые проблемы ИИ.

Проблемы ограничения на всех уровнях языка. Естественный язык как избыточная система. Проблемы сжатия языковой информации без потерь. Системокоды на уровне словаря и ситуации.

Машинные (формальные) словари. Достоинства и недостатки современных методов упаковки знаний в словаре. Машинные грамматики. Грамматические эталоны и проблемы омонимии и многозначности.

Машинный синтаксис. Проблема расширенных композиций с точки зрения структуры порождения текста и смысла. Проблема анализа и синтеза текста.

Экспертные системы. Диагностико-обучающие системы. Проблематика вопросно-ответных систем. Данные текста и данные картины мира у пользователя.

Языковая картина мира. Неединственность картин мира. Пересекаемость в системах. Поиск оптимального критерия.

Традиционные методы представления знаний на естественном языке. Декларативные и процедурные знания. Логические методы, семантические сети, фреймы, сценарии. Можно ли создать сценарий жизни индивида?

Неоднозначный синтез предложений и текстов. (сборка на базе словаря словоформ по имеющимся отношениям единства и законам композиции). Выявление помех. Поиски нестандартных решений.

Связность текста. Проблемы семантических связей между композициями. Обнаружение связей и их формализация. Сложность картины мира в виде : персоне = Иван Иванович Иванов = он = внук = сын = отец = муж = инженер = футболист = христианин = = водитель = курильщик =

друг = ... со всеми вытекающими из персонификаций связями, признаками, действиями, обстоятельствами и т.п. Попытки формализовать этот мир и представить иные миры изоморфно.

Неоднозначный синтез композиций (предложений и текстов) при создании сценариев разных картин мира. Неоднородный синтез композиций (предложений) и текстов (на базе словаря словоформ по отношениям единства и законам композиции). Выяснение помех. Поиски стандартных и нестандартных решений.

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Основные статистические категории: выборка и совокупность, типы переменных, их классификация применительно к соответствующему уровню лингвистического анализа. Частота

и распределение частот встречаемости для больших и малых инвентарей.

Меры центральной тенденции и рассеяния.

Нормальное распределение. Выборочные статистики и параметры распределения: методы оценивания. Планирование статистического эксперимента и проверка гипотез. Параметрические критерии значимости.

Методы корреляционного анализа.

Прикладная часть: применение статистики в лингвистических исследованиях. Системная и прагматическая выборки лингвистических данных. Частоты: индивидуальная, частота класса, абсолютная, относительная, условная и позиционная.

Статистико-комбинаторные, дистрибутивно-статистические и дешифровочные методы в грамматике. Меры автономности грамматических структур и их семантики. Функциональная нагрузка грамматических категорий и маркированность.

Частотные словари, словари-индексы, машинные фонды лексики. Характеристики частотных словарей и индексы покрытия текста.

Оценки повторяемости отдельных элементов.

ПРИКЛАДНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Соотношение прикладной лексикографии с общей лексикологией и другими смежными дисциплинами. Задачи прикладной лексикографии. Теоретическое и методическое обеспечение разработок машинных словарей.

Существующие машинные словари. Принцип разделения подачи грамматической и семантической информации в машинных словарях. Соотношение морфемного, словообразовательного, словоизменительного и словосочетательного анализа лексических единиц в лингвистических процессорах.

Словарь словоформ, его достоинства и недостатки, принципы разработки. Моделирование полной парадигмы слова. Способы подачи омонимичных словоформ. Словарь типа «машинная основа + машинная флексия», его достоинства и недостатки, принципы разработки. Омонимия машинных основ и машинных флексий и способы ее снятия при анализе словоформы.

Системное тегирование (кодирование) морфологической информации на уровне словаря. Требования к тегам: полнота, минимальность, непересекаемость (однозначность), избыточность. Автоматизация тегирования парадигм слов при составлении словаря словоформ. Каноническая (начальная) форма слова.

Неполнота словарей (печатных и машинных) и ее причины. Распознавание незнакомых слов человеком. Возможные пути распознавания машиной слов, отсутствующих в словаре. Создание пользовательских словарей. Моделирование парадигмы незнакомого слова на основе симметрии финалей словоформ. Возможности вариантного моделирования парадигмы. Концепция матричного гнездового (словообразовательного) словаря как один из способов снятия неполноты словарей.

Семантические машинные словари. Типология толковых словарей и принципы лексикографического описания слов в традиционных и машинных словарях. Возможности сетевого и фреймового представления и использования лексико-семантической информации при моделировании семантики словаря и текста.

Автоматизация лексикографических работ. Разработка и реализация принципов построения автоматизированных текстовых лексикографических систем. Автоматизированное построение и использование конкордансов и словоуказателей в лексикографической работе. Автоматизированное построение, анализ и использование семейства частотных словарей — словоформ, лексем, лексико-семантические группы (ЛСГ) лексем, гиперлексем, синонимов, антонимов, семантических полей, лексико-грамматических групп, словообразовательных гнезд и т.п. Разработка лексического компонента лингвистического обеспечения автоматизированных информационно-поисковых систем.

Примеры машинных словарей и лексикографических систем. Словарь в системах естественно-языкового анализа и синтеза текстов, информационно-поисковых системах, системах машинного перевода. Одно- и многоязычные терминологические базы данных. Автоматические словари-консультанты и

переводчики. Словари в автоматизированных системах обучения родному и иностранному языкам.

МАШИННЫЕ ГРАММАТИКИ

Методы выявления и обработки синтаксической структуры словосочетаний и предложений в системах МП и автоматического анализа ЕЯ-текстов. Локальный синтаксический анализ. Выделение именных групп в структуре предложения. Принципы контекстно-свободной грамматики (Context Free Grammar).

Универсальные алгоритмы многовариантного синтаксического анализа по непосредственно составляющим: последовательный восходящий анализ; последовательный нисходящий анализ; параллельный восходящий анализ; параллельный нисходящий анализ.

Методы синтаксического анализа, опирающиеся на грамматику зависимостей: одновариантные алгоритмы анализа структуры синтаксических зависимостей; многовариантные алгоритмы построения структуры синтаксических зависимостей по методу фильтров.

Понятие и структура «признака» в обобщенной грамматике составляющих (Generalized Phrase Structure Grammar). Представление структуры предложения в рамках лексико-функциональной грамматики (Lexical Functional Grammar).

Возможности учета семантических аспектов естественного языка при синтаксическом анализе текста (предложения). Синтаксическая семантика и ее описание с помощью формальных методов. Концепция «глубинных» падежей Ч. Филлмора и В. В. Бондарко. Трансформационная грамматика. Модели управления глаголов и алгоритмы выделения глагольных групп

в структуре предложения в грамматике зависимостей, непосредственно составляющих и контекстно-свободной грамматике.

Проблема синтеза связного осмысленного текста на заданную тему в системах ИИ.

Принципы организации лингвистической информации и процедур ее обработки в современных системах МП.

ОМОНИМИЯ КАК СИСТЕМА

Концептуальное поле омонимии. Системы поведенческого акта и концептуального поля омонимии. Системная методологическая, языковая концептуальная и моделирующая компоненты и их взаимосвязь.

Межпарадигматическая омонимия трех родов. Род, одушевленность и омонимия. Комбинированная омонимия.

Система преобразований. Изменения в системе языка и изменения в системе омонимии.

Формальная система омонимии. Место омонимии в языке-системе. Структурно-морфологическая сторона омонимии. Система структурной омонимии. Общая классификация омо-нимов в письменных и устных текстах.

Обобщение омонимии существительных. Комбинированная грамматическая омонимия. Классификация существительных по 3-м базовым признакам (падеж, род, число) и разнообразие (внутрипарадигматическая/межпарадигматическая, внутрикатегориальная/межкатегориальная, однокорневая/разнокорневая) омонимии в соответствии с теоретической полнотой и непротиворечивостью

Обобщение внутрисистемной языковой омонимии (внутри-классовой и межклассовой омонимии). При множественности классов - множественность категориально-позиционных значений и форм их выражения (несколько десятков грамматических позиций - лица, числа, падежа, рода, времени, вида и т.п.), множественность корневых гнезд и словообразовательных матриц. При множественности указанных типов может возникать и возникает омонимия. Омофакторы.

Межъязыковая омонимия (межсистемная). Если в одной языковой системе существует омонимия, а в другой системе того же рода также существует омонимия, то и между системами должна существовать межъязыковая, или межсистемная, омонимия.

Пересечение/ непересечение семантик в аббревиатурах. Омонимия аббревиатур и степень совпадения семантик элементов, составляющих аббревиатурное слово. Пересечение/ непересечение структурных элементов моделей сжатия. Представление синтаксической омонимии моделей на кубе. Качественный анализ омонимии аббревиатур.

Омонимия ядерных и расширенных моделей. Омонимия аббревиатур в рамках модели на кубе. Снятие омонимии в речи и на письме. Помехи, которые создает омонимия при автоматическом переводе, и возможные пути их устранения.

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Языковой материал в лингвистическом исследовании. Новые информационные технологии сбора лингвистического материала. Исходные понятия корпусной лингвистики: проблемная область, корпус данных, корпус текстов, параллельный много-язычный корпус текстов. Динамические и статические корпуса текстов. Требования к корпусу текстов: репрезентативность, экономичность, полнота. Аннотированные корпуса текстов, автоматизация их создания и коррекции. Программное обеспечение корпусной лингвистики. Опыт разработки корпусов текстов в Беларуси и за рубежом.

Литература по разделу 1 Основная

- Барбук, С. Г.* Изомерия как система. АКД / С. Г. Барбук. Минск, 2000.
- Карпай, У.* Ізамерыя ў беларускай мове // Роднае слова № 11, 2003.
- Карпов, В. А.* Язык как система / В. А. Карпов. Минск, 1992; М., 2003.
- Карпов, В. А.* Языковой универсум как система // Вестник МГЛУ. Сер.1. Филология № 13, 2004, (стр. 35 – 46).
- Принцип симметрии. – М., 1977.
- Урманцев, Ю. А.* Девять плюс один этюд о системной философии / Ю. А. Урманцев. М., 2001.
- Урманцев, Ю. А.* Общая теория систем: состояние, приложения и перспективы // Сис-тема. Симметрия. Гармония / Ю. А. Урманцев. М., 1988.
- Урманцев, Ю. А.* Эволюционика / Ю. А. Урманцев. Пущино, 1988.

Дополнительная

- Андрющенко, В. М.* Концепция и архитектура машинного фонда русского языка / В. М. Андрющенко. М., 1989.
- Анохин, П. К.* Избранные труды. Философские аспекты теории функциональных систем / П. К. Анохин. М., 1978.
- Ахмеджанов, М. С., Королев, Э. И., Поликарпов, А. А.* и др. Дистрибутивно-статистический метод анализа лексики и его реализация на ЭВМ // Прикладные аспекты лингвистики. М., 1989.
- Баранов, А. Н., Паршин, П. Б.* К построению словаря терминов когнитивной науки // Когнитивные исследования за рубежом / А. Н. Баранов, П. Б. Паршин. М., 1990. *Белоногов, Г. Г. Кузнецов, Б. А.* Языковые средства автоматизированных информацион-ных систем / Г. Г. Белоногов, Б. А. Кузнецов. М., 1983.
- Блюменау, Д. И.* Проблемы свертывания научной информации / Д. И. Блюменау. Л., 1982.
- Будущее искусственного интеллекта. М.: Наука, 1991.
- Виноград, Т.* Работа с естественными языками // Современный компьютер / Т. Виноград. М., 1986.
- Городецкий, Б. Ю.* Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // НЗЛ. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М., 1989.
- Дракин, В. М., Попов, Э. В., Преображенский, А. Б.* Общение конечных пользователей с системами обработки данных / В. М. Дракин, Э. В. Попов, А. Б. Преображенский. М., 1988.
- Интеллектуальные процессы и их моделирование. М., 1987.

Ким, О. М. Омонимия на уровне частей речи и ее отражение в словаре // Актуальные проблемы русского словообразования / О. М. Ким. Самарканд, 1972.

Кочерган, Н. П. Лексическая сочетаемость омонимов и лингвистический статус омони-мии // Филологические науки № 5. М., 1981. С. 47 – 55.

Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия / Дж. Лакофф, М. Джонсон. М., 1987.

Лингвистические проблемы автоматизации редакционно-издательских процессов. – Ки-ев, 1986.

Макьюин, К. Дискурсивные стратегии для синтеза текста на естественном языке // НЗЛ. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. – М., 1989.

Малаховский Л. В. Теория лексической и грамматической омонимии / Л. В. Малаховский. Л.: Наука, 1990.

Марчук, Ю. Н. Проблема машинного перевода / Ю. Н. Марчук. – М., 1983.

Маслов, Ю. С. Омонимы в словарях и омонимия в языке (к постановке вопроса) // В кн.

Вопросы теории и истории языка / Ю. С. Маслов. Л., 1963. – С. 198 – 202.

Мельников, Г. П. Системология и языковые аспекты кибернетики / Г. П. Мельников. М., 1978.

Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах / Под ред.

А. Е. Кибрика и А. С. Нариньяни. М., 1987.

Морфологический анализ научного текста на ЭВМ. Киев, 1989.

Налимов, В. В. Вероятностная модель языка. О соотношениях естественных и искусст-венных языков / В. В. Налимов. М., 1979.

Пиотровский, Р. Г. Синергетика текста / Р. Г. Пиотровский. Минск., 2005.

РАЗДЕЛ II

ФИЛОСОФСКО-КОГНИТИВНАЯ БАЗА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ СИСТЕМ

ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА

Мозг как универсальное отражательное устройство. Опережающее отражение действительности. Функциональный подход. Поведенческий акт как система. Математическая модель условного рефлекса на базе исходных признаков - цель, средство, действие = результат. Язык как элемент модели системы "средство". Математическая модель мышления.

Объект анализа – язык. Ф. Соссюр, К.-Л. Бюлер о языке. Неданность языка как объекта. Деятельностный подход. Аксиоматика цепочки "человек – деятельность – процесс – невозможность анализировать процесс с точки зрения системности – продукт (результат) в виде множества текстов – анализ текстов и вывод системы языка". Снятие антиномии "язык : речь". Насколько системен продукт – настолько системна речемыслительная деятельность.

Методы анализа языка. Системный подход. Общая теория систем по Ю.А. Урманцеву (ОТСУ) как общая методология. Системные цели, системные средства, системные действия – системные результаты. Унификация терминологии. Изоморфизм знаний. Единство мира и единство науки о мире.

Объект–система и система объектов одного и того же и разных родов. Статика и динамика систем. Симметрия как сохранение, совпадение признаков. Асимметрия – предел несохранения. Диссимметрия – частичное совпадение при несовпадениях. Обоснование лингвистической точечной, линейной и точечно–линейной симметрии, их антиподов. Симметро–асимметричные уровни анализа.

Рефлексивность, симметричность и транзитивность на разных языковых уровнях как исходные системные характеристики, их формализм. Теоретико–множественный характер лингвистического универсума на разных уровнях членения. Сочетания, размещения и перестановки.

Изоморфизм и полиморфизм языковых объектов. Изо–полиморфизм как база для системного кодирования и создания базы знаний.

Словообразование, словоизменение и текстопорождение как направленные и ненаправленные изменения в системе. Направленно–ненаправленный характер эволюции языка.

Конвергенция и дивергенция на уровне словообразования и словоизменения. Проблема кодирования омонимов. Энмерные кубы и матричные представления лексики и возможность их системного кодирования.

Треугольник Паскаля как структура точного исчисления сходств и различий объектов.

Взаимодействия и взаимонедействия по Ю.А. Урманцеву. Взаимосодействия по П.К. Анохину. Отраженный характер лингвистических взаимодействий. Экстралингвистические факторы.

Прикладной аспект симметризации–асимметризации в экспертных системах, системах искусственного интеллекта и обучающих системах.

Понятие лингвистического универсума как предельно достижимого множества однородных текстов. Понятие множества. Неполнота лингвистического универсума.

Случайность/детерминированность элементов и связей как основа периодических систем. Ярусы языка. Иерархо–неиерархические системы, их автономность и переходы.

Лингвосимметрика – симметрия, асимметрия, диссимметрия как база для вывода множеств "первичных" элементов. Классификация первичных элементов. Вывод частей речи и групп изменения. Родство через симметрию. Форма и содержание.

Синхрония/диахрония/панхрония в симметрично-асимметричном представлении. Сжатие в системе. Сорбция. Аббревиация. Словосложение. Композиты. Цикличность действия закона сжатия. Транзитивность. Номинация как система.

Квазисимметрия (омонимия) и ее не лингвистический, а системный характер - многогранники и кристаллы. Многозначность как многослойная симметрия формы и асимметрия значений. Антонимия как система. Измеримость антонимии. Синонимия как система. Эвфемизмы.

Гомологические ряды в биологии и в лингвистике. Системный изоморфизм на уровне первичных элементов. Уровни гомологии: словоизменение, словообразование, словосложение, композиты, тексты (пародии). Ассоциативные словари. Конвергенция и дивергенция. Треугольник Паскаля как симметрично-асимметричная система схождения и расхождений.

Системы с точки зрения признаков "вход" : "выход". Кибернетический характер языка=системы. Словообразование, создание новых по наполнению композиций - вход. Архаизмы, историзмы как выход. Заимствования как выход и вход. Изоморфизм систем со входом и выходом.

Метафора как система. Метафоричность человеческого мышления. Метафора в физике, биологии, математике. Антропоцентризм и его следствия. Формализация метафоры.

Отражение в языке действительности разного рода (субъект, действие, объект, продукт, инструмент, место, адресат) через части речи (субсти-

туция и реализация), через грамматические позиции. Взаимонедействия и их отражение в языке. Небытийная лингвистика.

Отношения единства первичных элементов как системообразующий фактор. Ядерная композиция первичных элементов. Классификация ядерных композиций по отношениям единства. Отношения единства как код, группа, трансформационные операции. Разрешения и запреты. Изоморфизм с генетикой.

Закон композиции как декартово произведение. Снятие двойственности и неопределенности законами композиции. Синтетические, аналитические и синтетико-аналитические композиции.

Ядерная композиция и законы ее расширения. Пик встречаемости расширенных композиций. Пределы памяти (7 плюс/минус 2).

RZ-системы. Языковые рефлексивность, симметричность и транзитивность. Лингвистические сочетания, размещения и перестановки. Системный изоморфизм.

Вывод модусов, моделей и модификаций на ядерном уровне Лингвистические и экстралингвистические факторы отражения. Ситуативность = модификация. Обобщение ситуаций - логика = модели ситуаций. Обобщение обобщений = философии = модусы.

Тождественные, количественные, качественные и относительные преобразования. Их комбинаторика. Групповой характер преобразований. Операторика и алгоритмика.

Порядок слов в ядерной и расширенных композициях. Изомерия в химии, физике, биологии. Языковая изомерия, ее уровни. Понятие левиз-ны/правизны / лево-правизны. Системный изоморфизм.

Семантика возможных миров. Истинность и ложность. Неединственность критериев смысла. Логика и язык, их соотношения. Модели могут быть равны, содержание различно. Включенность логики в язык и ее специфика. Логика условий.

Симметрия / асимметрия / диссимметрия и информация. Вероятностные модели с переменными. Системный изоморфизм.

Асимметризация систем и приращение информации. Изоморфизм уровней информации. Повторяемость элементов и структур..

Понятие языковой нормы, его нечеткость. Норма и ее нарушение, системный характер отклонений. Кодифицированный и некодифицированный языки. Идиолект. Предметные разновидности текстов (художественные – проза, поэзия; деловая проза, научная проза).

Фразеологизация синтаксиса. Устойчивость и идиоматичность. Причины . Асимметризация фразеологизмов и связь со структурными моделями предложений и словосочетаний.

Закон композиции как лингвистическое взаимодействие, отражающее взаимодействие / взаимодействие объектов материального мира.

Закон композиции как упаковка информации о мире. Номинативные упаковки. Функциональные упаковки. Одномерные и многомерные упаковки. Увеличение длины упаковки и усложнение структуры как снятие энтропии сообщения. Простота и сложность. Глубина познания и отражения мира через упаковку. Параметры. Формульное представление лексики любого языка.

Текст как суперинформационная творческая структура. Лингвистическо-нелингвистический аспекты текста как системы. Белковые цепочки как тексты без пробелов.

ОТСУ как база для создания общей теории языка. Неспецифичность для любых объектов-систем признаков U, A, M, R, Z. Функции языка=системы: отражательная, номинативная (имена, названия, комплексы; действия, процессы; признаки; субституты; количества; служебные слова; знаки). Эмоциональность номинации. Моделирующая (генерирующая). Кодированная/ декодирующая. Эвристическая (творческая). Коммуникативное намерение и человек. Волюнтаристическая, социативная, апеллятивная.

Язык ребенка и взрослого. Общность и специфика. Встроенность языка=системы в человека. Невозможность иметь язык вне общества. Гипотезы о происхождении языка.

Знание и понимание с точки зрения человека, животного, машины. Думают ли животные? Будут ли думать машины? Принятие решений и экспертизация.

Генезис языка человека и языка животных. Изоморфизм и специфика систем отражения. Системная модель русского языка. Адаптация как система.

Языкознание. Когнитология. Нейролингвистика. Компьютерная лингвистика. Естественный и искусственный интеллект.

ЯЗЫК КАК СИСТЕМА

Деятельностный и функциональный подходы. Системный подход и его приложение к языку. Лингвосимметрия как метаязык представления и получения знаний.

Наиболее важные антиномии — язык : речь; фонема : буква; левый : правый порядок слов. Способы разрешения антиномий. Математизация языковых представлений — основа доказательности гипотез. Роль слова, формулы и числа. Теории — теоремы — термины.

Лингвистические банки данных и Машинный фонд русского языка. Возможности компьютеризации обучения. Теории и метатеории. Гёделлизация в науке. Пути ее преодоления. Смена научных парадигм (Т. Кун).

Структуры текстов : проза, поэзия, деловая проза, фольклор, бытовой диалог. Их общность и специфика, дифференциация стилей – стабилизатор, варьетет, специалитет.

Глобальность разрешающих способностей принципов симметрии/асимметрии. Их универсальные возможности и реализации в различных предметных областях от физики до лингвистики. Системный изоморфизм/полиморфизм. Языковая изомерия. Языковые гомологии. Языковые аддитивность и неаддитивность.

Системные структуры представления знаний о языке. Кубы, суперкубы, декартовы матрицы. Вероятностные модели. Системокоды (грамматические и семантические).

Внешний отражаемый мир как система и эта система в системе отражения – языке. Неполнота языка=системы на разных уровнях и неполнота коллективной картины мира, мозаичность. Моделирование знаний.

Три формы существования материи - вещество, энергия, информация. Периодика цивилизации : освоение вещества, создание материального производства, овладение принципом единства материи (от становления человека до наших дней); освоение энергии, создание энергетического изобилия, передача энергии на расстояние, овладение принципом единства энергии и ее связи с веществом (18 – 21 вв.); освоение информации языковой (зарождение и эволюция языков), освоение информации как информации, передача информации на расстояние, овладение принципом единства процессов обработки информации в естественных и искусственных системах.

Отражение как процесс и результат. Отражательные системы. Память = система-хранилище. Безбумажная информатика и экология.

Тенденция к объединению человеческого знания: Менделеев, Вернадский, Урманцев. Язык=система как средство познания и приращения знаний. Системная лингвистика – фундаментальная наука о человеке и мире.

СИСТЕМА ЯЗЫКОВОЙ ИЗОМЕРИИ

Явление изомерии – сущность, фундаментальный характер (математический и философский аспекты). Изомерия в химии, физике, биологии, геологии. Ускорение в получении результатов по аналогии при использовании принципов симметро-асимметрии. Необходимость отыскания левизны-правизны и изомерии в языке-системе и ее обнаружение.

Основные виды языковой изомерии: субстанциальная = статическая и динамическая (создание изомеров при словоизменении и словообразовании; создание изомерийных композиций).

Симметро-асимметрия как сходство различного и различие сходного. Изомерия – способ различения объектов-систем (объемы, структура, грамматика, семантика, отношения и связи). Изомерия внутрисистемная и межсистемная.

Уровни изомерии – слоги, морфемы, лексемы, композиции. Количественно-качественные параметры, семантическая нагрузка.

Изомерия на уровне словоформ. Теоретическая возможность образования слов-изомеров, вероятностные параметры и конкретное наполнение. Математический вывод типологии изомеров и омонимов. Изомерия лексики и формульный язык. Цис-, транс- языковые изомеры.

Системная изомерия в аббревиатурах. Криптоизомерия. Изомерия и уплотняющая и склеивающие функции омонимии.

Проблемы левого и правого в философии, физике, химии, биологии. Левые, правые и лево-правые или право-левые языковые объекты-системы на уровне префиксов, корней сложных слов. Условность левизны-правизны.

Порядок слов и изомерия. Порядок слов в традиционной лингвистике. Формула порядка слов и её реализация в языке. Специфика изомеров при увеличении длины словоформ и композиций. Логика и изомерия.

Типы изомерии по Ю.А. Урманцеву. Типы лингвистической изомерии. Специфика языковой изомерии. Изомеризационные факторы. Операторика и преобразования.

Ядро и периферия изомерии в лексике.

Тенденция к максимуму изомеризации в системах барионного кода и изоморфного ему кода аминокислот – причина сверхустойчивости систем.

Необходимость изучения изомерии – один из путей формализации знаний о языке, вскрытия неявных механизмов словоизменения, словообразования, создания композиций и хранения языковой информации в памяти человека и ЭВМ.

Литература по разделу 2

Основная

Анохин, П. К. Избранные труды. Философские аспекты теории функциональных систем / П. К. Анохин. М., 1978.

Барбук, С. Г. Изомерия как система. АКД / С. Г. Барбук. Минск, 2000.

Карнаў, У. Ізамерыя ў беларускай мове // Роднае слова № 11, 2003.

Карпов, В. А. Язык как система / В. А. Карпов. Минск, 1992; М., 2003.

Карпов, В. А. Языковой универсум как система // Вестник МГЛУ. Сер.1. Филология

№ 13, 2004, (стр. 35 – 46).

Принцип симметрии. – М., 1977.

Урманцев, Ю. А. Девять плюс один этюд о системной философии / Ю. А. Урманцев.

М., 2001.

Урманцев, Ю. А. Общая теория систем: состояние, приложения и перспективы // Система. Симметрия. Гармония / Ю. А. Урманцев. М., 1988.

Урманцев, Ю. А. Эволюционика / Ю. А. Урманцев. Пущино, 1988.

Дополнительная

Аверьянов, А. Н. Системное познание мира / А. Н. Аверьянов. М., 1985.

Исследования по общей теории систем. – М., 1969.

Карпов, В. А. Языковые равенства и неравенства // Вестник МГЛУ. Сер.1. Филология

№ 8, 2001, (стр. 24 – 32).

Кун, Т. Структура научных революций / Т. Кун. – М., 1977.

Овчинников, Н. Ф. Принципы сохранения / Н. Ф. Овчинников. – М., 1966. **Свидерский, В. И.** О диалектике отношений / В. И. Свидерский. – Л., 1983. Системный анализ и научное знание. – М., 1978.

РАЗДЕЛ III

ПРИКЛАДНЫЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Язык как средство отражения и познания реального мира. Перевод как способ отражения одного и того же мира разными языковыми средствами. Неизбежность и границы неточности при переводе.

Перевод как вид языковой деятельности. Общая формальная модель переводческой деятельности человека как основа ее моделирования в системах МП. Виды переводов: письменный и устный. Полный письменный, реферативный, аннотационный перевод. Перевод заголовков. Особенности перевода патентов. Перевод «с листа», последовательный и синхронный перевод.

Машинный (автоматизированный и автоматический) перевод как одно из направлений искусственного интеллекта. Возникновение и развитие идеи МП; уроки начального периода разработок в этой области. Три подхода к моделированию процесса перевода в системах МП: прямой (подстрочный) перевод; перевод через язык-посредник; перевод как трехэтапный процесс, включающий анализ, межъязыковые операции и синтез. Инженерные и лингвистические проблемы машинного перевода. Некоторые результаты и анализ ошибок в этой области.

Основные типы «человеко-машинных» систем МП, ориентированных на практическое применение: вспомогательные компьютерные системы в помощь переводчику; практические системы МП с постредактированием; практические системы МП с предредактированием.

Лингвистические проблемы МП. Проблема полноты/неполноты словарей для осуществления перевода. Способы организации машинных словарей в зависимости от стратегии перевода. Полисемия и способы выбора лексического эквивалента при переводе.

Омонимия как одна из проблем перевода (устного и письменного). Общее в системе омонимии в разных языках. Классификация омонимов. Специфика систем омонимии. Межъязыковые омонимы («ложные друзья переводчика»). Способы снятия омонимии в языке.

Омонимия при автоматическом переводе. Способы обнаружения морфологических омонимов в тексте. Синтаксический анализ как способ снятия грамматической омонимии при автоматическом переводе.

Перевод имен собственных, морфологические и орфографические трудности при передаче имен собственных.

Способы отражения при переводе грамматических категорий, отсутствующих в языке перевода (определенности/неопределенности, несовпа-

дающих падежных форм имен и временных форм глагола, специфических для ряда языков синтаксических конструкций).

Стилистика перевода. Перевод метафор. Способы перевода игры слов в художественных текстах. Особенности поэтического перевода: сохранение/ несохранение ритмики и рифмы, приоритет формы или смысла.

Особенности научного и технического перевода. Перевод терминов. Терминологические системы разных предметных областей и омонимия в терминологии. Перевод цитат, введенных в текст на другом языке, отсылка к источнику. Проблема автоматического определения языка цитаты.

Подстрочный перевод, редактирование и оценка качества. Современное состояние промышленных и исследовательских Разработок в области АП в Японии, Европе, США и России.

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ЭКСПЕРТНЫЕ СИСТЕМЫ

Экспертизация знаний. Знания о языке-системе, знания о предметной области, знания о структурах формализации двух типов (энмерные кубы, гиперкубы и матрицы).

Матричное представление знаний. Матрицы как порождающие и классификационные системы. Прямая и треугольная декартовы матрицы. Теоретическая и системная полнота матричных представлений.

Экспертизация науки. Верификация истинности знаний. Критерии надежности (количественные, качественные, структурные).

Аппарат полноты и надежности как экспертных оценок. Заложенная конечность структур при данном числе признаков экспертизации. Связь теории упаковок с теорией информации. Связь теории упаковок с треугольными и пирамидальными числами.

Экспертизация языковых знаний. Суть треугольных и пирамидальных чисел как показатель плотных упаковок лексики любого языка мира двумя десятками формул.

Экспертизация помех автоматической обработки. Формализация знаний об омонимии как лексико-синтаксическом явлении. Снятие омонимии.

Языковая изомерия и плотные упаковки. Системное представление знаний с помощью формул. Связь изомерии с омонимией. Количественные и качественные параметры явления изомерии в языке. Изомерия — один из путей формализации знаний о языке, раскрывающий неявные механизмы связей словоизменения, словообразования, создания композиций и сохранение языковой информации в памяти человека и ЭВМ.

Экспертизация лексики. Построение классификационных систем-матриц открытого типа для словообразования и словоизменения. Метафора как система. Метафоричность человеческого мышления. Метафора в физике, биологии, математике. Антропоцентризм и его результаты. Многозначность как симметричная многослойная упаковка формы при асимметрии значений. Антонимия как система. Синонимия как система. Эвфемизмы, дублеты и варианты.

Экспертизация синтаксиса. Построение экспертно-классификационных систем (языковые сочетания, размещения, перестановки).

Экспертизация школьных учебников на базе машинных словарей. Дифференциальный словарь белорусского школьника по пяти учебным дисциплинам как объект экспертизы общности и специфики.

Экспертизация обычных и машинных словарей. Проблемы и способы кодирования грамматики и семантики (омонимия, полисемия). Способы лингвистического кодирования, требования к кодам (простота алгоритма, краткость кода, полнота кодирования признаков).

Экспертизация языковой симметрии/асимметрии. Связь симметрии и асимметрии с информацией. Увеличение объема информации при асимметризации. Причины, вытормаживающие объем информации при жестких требованиях симметрии корня, класса и т.п.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЕСТЕСТВЕННОЯЗЫКОВОГО ТЕКСТА

Автоматическая обработка текста как проблема компьютерной лингвистики. Стратегии обработки информации и место в них естественного языка. Языковая способность как важнейший компонент интеллектуальных способностей человека. Коммуникативные, когнитивные и информационные процессы. Принципы многоэтапности и многовариантности обработки текста. Проблема глубины обработки.

Автоматизированные системы обработки текста и их архитектура. Лингвистический процессор как сложная автоматизированная система обработки текста. Анализ, синтез, диалоговое взаимодействие, логическая обработка информации. Структура лингвистического банка данных: машинные словари, базы данных и знаний. Виды машинных словарей. Роль и структура информационного тезауруса.

Проблема ограничения естественного языка для действующей системы обработки ЕЯ-текстов. Проблема универсальности лингвистических средств обработки текста.

Языки представления текста как инструмент его автоматической обработки. Семантические метаязыки и представление знаний в лингвистических процессорах. Языки представления морфолого-синтаксической

информации в лингвистических процессорах. Проблемы глубины лингвистических репрезентаций текста.

Основные виды понимания текста и методы формализации понимания. Анализаторы текста как модели различных видов понимания. Процедуры экспликационного и информационного анализа текста. Морфологический, синтаксический и семантический этапы экспликационного анализа текста.

Автоматизация синтеза текста. Алгоритмы синтеза текста для вербализации заданного содержания. Семантические, морфологические, синтаксические проблемы синтеза.

Диалоговые системы. Принципы организации информационного диалога. Процедуры предупреждения, выявления и преодоления коммуникативных неудач.

Лингвистическое обеспечение прикладных систем различного назначения.

Автоматическое аннотирование и индексирование научно-технической документации. Автоматическое реферирование. Принцип частотности ключевых слов при автоматическом реферировании. Пути повышения информационности текста за счет восстановления информации, выраженной местоимениями. Типы текстов, подлежащих и не подлежащих реферированию.

Анализ запросов пользователя на естественном языке к информационной системе. Естественноречевой интеллектуальный интерфейс для общения с базой данных и базой знаний. Обучающие диалоговые системы. Автоматическое извлечение знаний из текстов для экспертных систем. Системы автоматизированного редактирования. Терминологические банки данных. Системы машинных фондов естественных языков. Создание АРМ лингвиста.

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ

Литература по разделу 3

Основная

Апресян, Ю. Д., Богуславский, И. М., Иомдин, Л. Л. и др. Лингвистический процессор

для сложных информационных систем / Ю. Д. Апресян, И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин. М., 1992

Белоногов, Г. Г., Кузнецов, Б. А. Языковые средства автоматизированных информационных систем / Г. Г. Белоногов, Б. А. Кузнецов. М., 1983.

Виноград, Т. Программа, понимающая естественный язык / Т. Виноград. – М., 1976. **Голенков, В.В., Елисеева, О.Е., Гулякина, Н.А.** и др. Интеллектуальные обучающие

системы и виртуальные учебные организации / В. В. Голенков, О. Е. Елисеева, Н. А. Гулякина. – Минск: БГУИР, 2001.

Городецкий, Б. Ю. Семантические проблемы построения автоматизированных систем обработки текстовой информации // Вычислительная лингвистика / Б. Ю. Городецкий. М., 1976.

Городецкий, Б. Ю., Раскин В. В. Методы семантического исследования ограниченного подязыка / Б. Ю. Городецкий. М., 1971.

Городецкий, Б. Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // НЗЛ. Вып. XXIV. – М., 1989.

Дракин, В. П., Попов, Э. В., Преображенский, А. Б. Общение конечных пользователей

с системами обработки данных / В. П. Дракин, Э. В. Попов, А. Б. Преображенский. М., 1988.

Ершов, А. П. Машинный фонд русского языка: внешняя постановка. // В сб.: Машин-ный фонд русского языка: идеи и суждения / А. П. Ершов. М., 1986.

Звегинцев, В. А. Язык как фактор компьютерной революции // НТИ. Сер. 2. 1985, № 9. Искусственный интеллект. (В 3-х кн.) Кн. 1. Системы общения и экспертные системы:

Справочник / Под ред. Э. В. Попова. М., 1990.

Карпов, В. А. Язык как система / В. А. Карпов. Минск, 1992; М., 2003.

Карпова, Г. Д., Пирогова, Ю. К., Кобзарева, Т. Ю., Микаэлян, Е. В. Компьютерный синтаксический анализ: описание моделей и направлений разработок (Итоги науки и техники. Серия «Вычислительные науки». Т. 6. М., 1991.

Кейтер, Дж. Компьютеры - синтезаторы речи / Дж. Кейтер. М., 1985.

Кибрик, А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания / А. Е. Кибрик.

М., 1992.

Мальковский, М. Г. Диалог с системой искусственного интеллекта / М. Г. Мальковский. М., 1986.

Марчук, Ю. Н. Проблемы машинного перевода / Ю. Н. Марчук. М., 1983.

Машинный фонд русского языка: Идеи и суждения. М., 1986.

Мельчук, И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл Текст» / И. А. Мельчук. М., 1974.

Минский, М. Фреймы для представления знаний // Психология машинного зрения / М. Минский. М., 1978.

Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах. М., 1987.

Моль, А. Социодинамика культуры / А. Моль. М., 1973.

Научно-технический перевод. – М., 1987.

Нелаев, В. В., Казитов, М. В. Активная виртуальная лаборатория в сети Internet как универсальное средство дистанционного образования // Адукацыя і выхаванне. Минск, 1999, № 7. С. 52 – 56.

Дополнительная

Аверьянов, А. Н. Системное познание мира / А. Н. Аверьянов. М., 1985.

Исследования по общей теории систем. – М., 1969.

Карпов, В. А. Языковые равенства и неравенства // Вестник МГЛУ.

Сер.1. Филология

№ 8, 2001, (стр. 24 – 32).

Кун, Т. Структура научных революций / Т. Кун. – М., 1977.

Овчинников, Н. Ф. Принципы сохранения / Н. Ф. Овчинников. –

М., 1966. *Свидерский, В. И.* О диалектике отношений / В. И. Свидерский. – Л., 1983. Системный анализ и научное знание. – М., 1978

1. Рекомендованная литература

2. *Абельсон Р.* Структуры убеждений // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987. С. 317-380.

3. *Аверина С. А., Азарова И. В., Алексеева Е.Л. и др.* Прикладное языкознание. СПб., 1996.

4. *Аверинцев С. С.* Классическая греческая философия как явление историко-литературного рода // Новое в современной классической филологии. М., 1979.

5. *Аврорин В. А.* Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л., 1975.

6. *Алпатов В. М.* 150 языков и политика: 1917-1997. М., 1996.

7. *Андрющенко В. М.* Концепция и архитектура машинного фонда русского языка. М., 1987.

8. *Античные риторика.* М., 1978.

9. *Апресян Ю.Д.* Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966.

10. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. М., 1974.

11. *Апресян Ю.Д. и др.* Лингвистическое обеспечение системы ЭТАП-2. М., 1988.

Апресян и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Проспект. М., 1995.

12. *Апресян Ю. Д., Богуславский И. М., Йомдин Л. Л. и др.* Лингвистическое обеспечение в системе машинного перевода третьего поколения. М., 1978.

13. *Бакулов А. Д., Леонтьева Н. Н.* Теоретические аспекты машинного перевода // Искусственный интеллект. Справочник. Кн. 1. Системы общения и экспертные системы. М, 1990.

14. *Бакулов А. Д., Леонтьева Н. И., Шалапина З. М.* Отечественные системы машинного перевода // Искусственный интеллект. Справочник. Кн. 1. Системы общения и экспертные системы. М., 1990.

15. *Баранов А. Н.* 'Предположение' vs. 'факт': *неужели* vs. *разве* // ZeitschriftfurSlavistik. 1986. № 1.

16. *Баранов А. Н.* Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике. Фреймы и сценарии. М., 1987.

17. Баранов А. Н. Что нас убеждает? (Речевое воздействие и общественное сознание). М., 1990.
18. Баранов А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры // Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М., 1991.
19. Баранов А. Н. Служебные слова как объект исследования авторской лексикографии (по крайней мере vs. по меньшей мере в художественных текстах Достоевского) // Слово Достоевского. М., 1996.
20. Баранов А. Н. Автоматизация лингвистических исследований: корпус текстов как лингвистическая проблема // Русистика сегодня. 1998 а. № 1-2. С. 179-191.
21. Баранов А. Н. Внутренняя форма как фактор организации дискурсивных слов // Труды Международного семинара Диалог'98 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Т. 1. Казань, 1998б. С. 150-158.
22. Баранов В. Н. Добровольский Д. О. Постулаты когнитивной семантики // Известия АН. Сер. литературы и языка. 1997. Т. 56. № 1.
23. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Немецкая корпусная лингвистика // Вестник МГУ. Сер. Иностранные языки. 1998 а. № 1.
24. Баранов А. Н., Кобозева И. М. Метаязыковые средства описания семантики предложения: опыт типологии // Лингвистическое обеспечение информационных систем. М., 1987.
25. Баранов А. Н., Крейдлин Г. Е. Языковое взаимодействие в диалоге и понятие иллюкативного вынуждения // Вопросы языкознания. 1992 а. №2.
26. Баранов А. К., Крейдлин Г. Е. Структура диалогического текста: лексические показатели минимальных диалогов // Вопросы языкознания. 1992 б. № 3.
27. Баранов А. Н., Михайлов М. П., Сидоров Г. О. «Динамический корпус текстов» как новая технология прикладной лингвистики // Труды международного семинара Диалог'98 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Т. 2. Казань, 1998.
28. Баранов А. В., Паршин П. Б. Языковые механизмы вариативной интерпретации действительности как средство воздействия на сознание // Роль языка в средствах массовой коммуникации. М., 1986.
29. Баранов А. #., Паршин П. Б. Варианты и инварианты текстовых макроструктур. (к формированию когнитивной теории текста) // Проблемы языковой вариативности. М., 1990 а.
30. Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. М., 1963.
31. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М., 1983.
32. Белл Р. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы. М., 1980.
33. Беляева Л. Н., Герд А. С., Убин И. И. Автоматизация в лексикографии // Прикладная лингвистика. СПб., 1996.
34. Беляева Л. Н., Откупщикова М. И. Автоматический (машинный) перевод // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
35. Герд А. С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
36. Герменевтика: История и современность. М., 1985.
37. Горбачевич К. С., Хабло Е. П. Словарь эпитетов русского литературного языка. Л., 1979.
38. Гордон Д. Терапевтические метафоры. СПб., 1995.
39. Городецкий Б. Ю. Актуальные проблемы прикладной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М., 1983.
40. Городецкий Б. Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М., 1989.

41. Гринбаум О. Н. Компьютерные аспекты стилеметрии // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
42. Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания / Под ред. К. Киселевой и Д. Пайара. М., 1998.
43. Добровольский Д. О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 1.
44. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания. 1997. № 6.
45. Домашнее А. И. и др. Методика преподавания немецкого языка в педагогическом вузе. М., 1983.
46. Дорошевский В. О задачах и проблемах перевода // Исследование по славянской филологии. М., 1974.
47. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960.
48. Жолковский А. К., Мельчук И. А. О семантическом синтезе // Вопросы кибернетики. Вып. 19. М., 1967.
49. Звезгинцев В. А. Мысли о лингвистике. М. 1996.
50. Зиндер Л. Р. Введение в теорию письма // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
51. Зубкова Т. И. Психолингвистика // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
52. Иванова В. Ф. Орфография // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
53. Информатика / Под ред. К. В. Тараканова. М., 1986.
54. Исаев И. А. Опыт автоматизации лексикографических исследований. Система DIALEX // Слово Достоевского. М., 1996.
55. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М., 1976.
56. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 1997.
- Костера П. Обучение иностранному языку в языковой лаборатории. М., 1986.
- Крючкова Т. Б. К вопросу о многозначности «идеологически связанной» лексики // Вопросы языкознания. 1982. № 1.
58. Кэмерон-Бэндлер Л. С тех пор они жили счастливо. Воронеж, 1996. Кулагина О. С. Исследования по машинному переводу. М., 1979.
59. Лакофф Дж. Когнитивное моделирование // Язык и интеллект. М., 1996. С. 143-184.
60. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987.
61. Левин Ю. И. О семиотике искажения истины // Информационные вопросы семиотики, лингвистики и автоматического перевода. М., 1974. Вып. 4.
62. Лейчик В. М. Прикладное терминоведение и его направления // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
63. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. 1-2. М., 1989-1990.
64. Ленат Д. Б. Искусственный интеллект // Современный компьютер. М., 1986.
65. Леннгрен Л., Ферм Л. Уппсальский машинный фонд русского языка // Труды машинного фонда русского языка. Т. 1. М., 1991.
66. Леонтьев А. А. Основы теории речевой деятельности. М., 1974.
67. Леонтьева Н. Н., Шаляпина З. М. Современное состояние машинного перевода // Искусственный интеллект. Справочник. Кн. 1. Системы общения и экспертные системы. М., 1990.
68. Лободанов А. П. История ранней итальянской лексикографии. М., 1998.
69. Локк Дж. Опыт о человеческом разуме // Локк Дж. Избранные философские произведения: В 2 т. Т. 1. М., 1960.

70. Лотман Ю.М., Толстой Н.И., Успенский Б. А. Некоторые вопросы текстологии и публикации русских литературных памятников XVIII века // Известия АН СССР. Сер. литерат. и языка. 1981. Т. 40. №4.
71. Макдональд В. Руководство по субмодальностям. Воронеж, 1994.
72. Маккьюин К. Дискурсивные стратегии для синтеза текста на естественном языке // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М., 1989.
73. Мангейм Д. Б., Рич Р. К. Политология. Методы исследования. М., 1999. С. 269—291.
74. Мартин Дж. Организация баз данных в вычислительных системах. М., 1980.
75. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. М., 1960.
76. Марусенко М. В. Атрибуция анонимных и псевдонимных литературных произведений методами теории распознавания образов. Л., 1990.
77. Марусенко М. В. Атрибуция анонимных и псевдонимных литературных текстов методами прикладной лингвистики // Прикладная лингвистика. СПб., 1996.
78. Марчук Ю. Н. Проблемы машинного перевода. М., 1983.
79. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
80. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл -О Текст». М., 1974.
81. Мошкович Ж. Г. Автоматическая лексическая система Унилекс-2. М., 1989.
82. Минский М. Структура для представления знаний // Психология машинного зрения. М., 1978.
83. Михайлов М. Н. Компьютерное обеспечение корпуса текстов (взгляд пользователя) // Русистика сегодня. 1998. № 1-2. С. 192-201.
84. Москович В. А. Информационные языки. М., 1971.
85. Найда Ю.А. К науке переводить. М., 1978.
86. Норман Д. Семантические сети // Психология памяти. М., 1998. С. 350-370.
87. Никитина С. Е. Семантический анализ языка науки: На материале лингвистики. М., 1987.
88. ОлкерХ. Р. Волшебные сказки, трагедии и способы изложение мировой истории // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987.
89. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX-XX вв. / Под ред. М. В. Рахманова. М., 1972.
90. Павлович Н. В. Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке. М., 1995.
91. Панков И. П., Захаров В. П. Информационно-поисковые системы // Прикладное языкознание. СПб., 1996. С. 347-349.
92. Попов Э. В. Общение с ЭВМ на естественном языке. М., 1982.
93. Попов Э. В., Преображенский А. Б. Особенности реализации ЕЯ-систем // Искусственный интеллект. Кн. 1. Системы общения и экспертные системы. М., 1990.
94. Поспелов Д. А. Ситуационное управление. Теория и практика. М., 1986.
95. Преображенский А. Б. Состояние развития современных ЕЯ-систем // Искусственный интеллект. Кн. 1. Системы общения и экспертные системы. М., 1990.
96. Пропп В. Морфология сказки. Л., 1928.
97. Пропп В. Исторические корни волшебной сказки. Л., 1986.
98. Протченко И. Ф. Словари русского языка. М., 1996.
99. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.
100. Ревзин И. И. Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы. М., 1977.

101. *Реформатский А. А.* Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М., 1961.
102. *Севбо И. П.* Графическое представление синтаксических структур и стилистическая диагностика. Киев, 1981.
103. *Сергеев В. М.* Типы концептуального осмысления политического развития // Уч. зап. Тартуского гос. ун-та. Труды по искусственному интеллекту. Вып. 751. Модели диалога в системах искусственного интеллекта. Тарту, 1987.
104. *Серио П.* Русский язык и советский политический дискурс: анализ номинаций // Квадратура смысла. М., 1999. С. 337-383.
105. *Скляревская Г. П.* Новый академический словарь: Проспект. СПб., 1994.
106. *Слама-Казаку Т.* Место прикладной лингвистики в системе наук: отношение прикладной лингвистики к «лингвистике» // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М., 1983.
107. *Слобин Д., Грин Дж.* Психолингвистика. М., 1976.
108. *Слокум Дж.* Обзор разработок по машинному переводу: история вопроса, современное состояние и перспективы развития // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М., 1989.
109. *Степанов Ю. С.* В трехмерном пространстве языка. М., 1985.
110. *Субботин М. М.* Гипертекст. Новая форма письменной коммуникации // ВИНТИ. Сер. Информатика. Т. 18. М., 1994.
111. *Сэлтон Г.* Автоматическая обработка, хранение и поиск информации. М., 1973.
112. Трансформация личности / анализ и комментарий О. Ксендзюка. Одесса, 1995.
113. *Федоров А. В.* Введение в теорию перевода. М., 1958.
114. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. М., 1968.
115. *Филлмор Ч.* Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. М., 1981.
116. *Филлмор Ч.* Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М., 1983. С. 74-122.
117. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М., 1988.
118. *Фрэнсис У. Н.* Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии. М., 1983. С. 334—353.
119. *Хант Э.* Искусственный интеллект. М., 1978.
120. *Хейли Д.* Необычная психотерапия. СПб., 1995.
121. *Херадштейт Д., Нарвесен У.* Психологические ограничения на принятие решения // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987.
122. *Цимбурский В. Л.* Макроструктура повествования и механизмы его социального воздействия // Когнитивные исследования за рубежом. Методы искусственного интеллекта в моделировании политического мышления. М., 1990.
123. *Чейф У. Л.* Данное, контрастивность, определенность, подлежащее, топики и точка зрения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 11. М., 1982.
124. *Шайкевич А. Я.* Дистрибутивно-статистический анализ в семантике // Принципы и методы семантических исследований. М., 1976.
125. *Шайкевич А. Я.* Количественные методы // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
126. *Шайкевич А. Я.* Конкорданс к прозаическому тексту (К выходу в свет конкорданса к «Преступлению и наказанию») // Русистика сегодня. 1995. №2.
127. *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973.
128. *Швейцер А. Д.* Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы. М., 1976.

129. Швейцер А. Д., Никольский Л. Б. Введение в социолингвистику. М., 1978.
130. Шейлз Д. Коммуникативность в обучении современным языкам // Совет по Культурному Сотрудничеству. Проект № 12 «Изучение и преподавание современных языков для целей общения». Совет Европы Пресс, 1995.
131. Шенк Р. Обработка концептуальной информации. М., 1980.
132. Шенк Р., Лебовиц М., Бирнбаум Л. Интегральная понимающая система // Новое в зарубежной лингвистике. Прикладная лингвистика. М., 1983. Вып. 12.
133. Щерба Л. В. Литературный язык и пути его развития. М., 1942.
134. Щерба Л. В. Опыты лингвистического толкования стихотворений. II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом // Щерба Л. В. Избранные труды по русскому языку. М., 1957. С. 98—99.
135. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М., 1974.
136. Шкловский В. Б. Теория прозы. М., 1929.
137. Шрейдер Ю. А. Сложные системы и космологические принципы // Системные исследования. 1975. М., 1976.
138. Элти Дж., Кумбс М. Экспертные системы: концепции и примеры. М., 1987.
139. Якобсон Р. Лингвистические типы афазии // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985б.
140. Ярхо Б. И. Предисловие // Петроний Арбитр. Сатирик / Пер. под ред. Б. И. Ярхо. М., 1990. [Репринтное воспроизведение издания 1924 г.]

Словарные издания

1. Апресян Ю. Д. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка.
2. Вып. 1. М., 1997.
3. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1968 (5-е изд.).
- Американа. Англо-русский страноведческий словарь / Под ред. Г. В. Чернова. М.,
4. 1996. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. М., 1994
5. (2-е изд.). Англо-русский словарь американского сленга / Под ред. Е. И. Тузовского. М.,
6. 1993. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / Под ред. Э. М. Медниковой.
7. М., 1990 (2-е изд.).
8. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. М., 1974. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Немецко-русский и русско-немецкий словарь
9. лингвистических терминов (с английскими эквивалентами). Т. 1, 2. М., 1993. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Словарь современной русской идиоматики. Т. 1.
10. Тезаурус. М., 2000 (рукопись). Баранов А. Н., Добровольский Д. О., Михайлов М. Н., Паршин П. Б., Романова О. И.
11. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Т. 1. М., 1996. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М., 1991.
12. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор. М., 1994. Баскаков Н. А. Русские фамилии тюркского происхождения. М., 1993 (2-е изд.). Бельчиков Ю. А., Панюшева М. С. Трудные случаи употребления однокоренных
13. слов русского языка. М., 1968. Бенсон М., Бенсон Э. Русско-английский словарь глагольных словосочетаний. М.,
14. 1993 (1-е изд.).

15. Бильфельдт Г. Обратный словарь русского языка. Берлин, 1958. Большой англо-русский словарь: В 2 т. / Под ред. И. Р. Гальперина. М., 1979
16. (3-е изд.).
17. Борисова Е. Г. Слово в тексте. М., 1995. Быков В. Русская феня. М., 1994.
18. Вахек И. Лингвистический словарь Пражской школы. М., 1964. Великобритания / Под ред. Е.Ф. Рогова. М., 1978. Вишнякова О. В. Словарь паронимов русского языка. М., 1984. Ганишина К. А. Французско-русский словарь. М., 1977 (6-е изд.). Греше Р., Крёше Г. Обратный словарь русского языка / Под ред. М. Фасмера.
19. Висбаден, 1958-1959. Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка /
20. Под ред. Гобачевича К. С. Л., 1973.
21. Греймас А. Ж., Курте Ж. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка // Семиотика. М., 1983.
22. Гуревич В. В., Дозорец Ж. А. Краткий русско-английский фразеологический словарь. М., 1995.
23. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М., 1863-1866.
24. Деловые контакты в России. GroteckBusinessDirectory. М., 1996.
25. Демьянков В. З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической обработке текста. Вып. 1. Порождающая грамматика. М., 1979.
26. Демьянков В. З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической обработке текста. Вып. 2. Методы анализа текста. М., 1982.
27. Добровольский В.Н. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914.
28. Долопчев В. Опыт словаря неправильностей в русской разговорной речи. СПб., 1886.
29. Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка. М., 1977.
30. Засорина Л. Н. Частотный словарь русского языка. М., 1977.
31. Йоссельсон Г. Словарь русского языка. Детройт, 1953.
32. Калайдович П. Ф. Опыт словаря русских синонимов. М., 1818.
33. Караулов Ю. #., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф., Уфимцева Н. В., Черкасова Г.А. Русский ассоциативный словарь. Кн. 1. Прямой словарь: от стимула к реакции. М., 1994 а.
34. Караулов Ю. Н., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф., Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Русский ассоциативный словарь. Кн. 2. Обратный словарь: от реакции к стимулу. М., 1994б.
35. Колесников Н. П. Словарь паронимов русского языка. М., 1971.
36. Костева В. М. Способы представления фразеологизмов в двуязычном словаре (на материале немецкого языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1996.
37. Кузнецова А. И., Ефремова Т. Ф. Словарь морфем русского языка. М., 1986.
38. Ланг Э. Словарь терминов порождающей грамматики // Уч. зап. Тартуского гос. ун-та. Вып. 232. Тарту, 1969.
39. Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. М., 1978.
40. Максимов С. В. Крылатые слова. М., 1890.
41. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
42. Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое: В 2-х т. СПб., 1902-1903.
43. Муравлева Н. В. Австрия. Лингвострановедческий словарь. М., 1997.
44. Мурзаев Э. М. Словарь народных географических терминов. М., 1984.
45. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М., 1946 (2-е изд.).
46. Назарян А. Г. Французско-русский учебный словарь лингвистической терминологии. М., 1989.

47. Немченко В. Н. Основные понятия морфемики в терминах (краткий словарь-справочник). Красноярск, 1985.
48. Никитина С. Е. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике (Автоматическая обработка текста). М., 1978.
49. Никонов В. А. Краткий топонимический словарь. М., 1966.
50. Никонов В. А. Словарь русских фамилий. М., 1993.
51. Новые слова и значения / Под ред. Н. З. Котеловой, Ю. С. Сорокина. М., 1984 г.
52. Новый большой англо-русский словарь / Под ред. Ю. Д. Апресяна. Т. 1. М., 1993.
53. Обратный словарь русского языка. М., 1974.
54. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1992.
55. Орфографический словарь русского языка / Под ред. С. Г. Бархударова, И. Ф. Протченко и Л. И. Скворцова. М., 1991 (29-е изд.).
56. Орфоэпический словарь русского языка. Произношение, ударение, грамматические формы / Под ред. Р. И. Аванесова. М., 1989 (5-е изд.).
57. Павлович Н. В. Словарь поэтических образов. Т. 1, 2. М., 1999.
58. Петровский Н. А. Словарь русских личных имен. М., 1984 (3-е изд.).
59. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978.
60. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка: В 2 т М 1910-1914.
61. Регина К. В., Тюрина Г. П., Широкова Л. И. Устойчивые словосочетания русского языка. М., 1976.
62. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. М., 1987. Русский орфографический словарь. М., 1999 [160 тыс. слов]. Русский семантический словарь / Под ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1998. Симфония или словарь-указатель к Священному Писанию Ветхого и Нового
63. Завета / Под ред. Митрополита Питирима. Т. 1: А-Г. М.: Изд. Московской
64. патриархии, 1988.
65. Словарь иностранных слов / Под ред. И. В. Лёхина, С. М. Локшиной, Ф. Н. Петрова, Л. С. Шаумяна. М., 1964 (6-е изд.).
66. Словарь новых слов русского языка (серед. 1950-х - 1980-е гг) / Под ред Н. З. Котеловой. СПб., 1995.
67. Словарь названий жителей РСФСР / Под ред. А. М. Бабкина. М., 1964. Словарь названий жителей СССР / Под ред. А. М. Бабкина, Е. А. Левашова. М 1975.
68. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В. Н. Телии. М., 1995. Словарь русских народных говоров / Под ред. Ф. П. Филина. Вып. 1-23 Л 1965-1989.
69. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1985-1988 (3-е изд.).
70. Словарь синонимов русского языка: В 2 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой Л 1970-1971.
71. Словарь славянской лингвистической терминологии = Dictionary of Slavonic linguistic terminology / Ved. red. prof. dr. Alois Jedlicka. Praha., 1977.
72. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.—Л., 1948.
73. Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова и В. В. Морковкина. М., 1978.
74. Словарь ударений для работников радио и телевидения / Под ред. Д. Э. Розенталя М., 1985 (6-е изд.).
75. Словарь языка Пушкина: В 4 т. / Под ред. В. В. Виноградова. М., 1956-1961. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: В 3 т. СПб., 1893-1903.
76. Справочник личных имен народов РСФСР / Под ред. А. В. Суперанской

77. и Ю. М. Гусева. М., 1979 (2-е изд.).
78. *Тихонов А. Н.* Словообразовательный словарь русского языка. М., 1985. Словарь Академии Российской, производным порядком расположенный. В 6-ти
79. частях. СПб., 1789-1794. Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. В 6-ти
80. частях. СПб., 1806-1822.
81. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В. Н. Телии. М., 1995. Словарь русского языка XVIII вв. / Под ред. Ю. С. Сорокина. Вып. 1-8. Л.,
82. 1974-1995.
83. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / Под ред. А. М. Бабкина, С. Г. Бархударова, Ф. П. Филина и др. М., 1948-1956. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1957-1961. *Мельчук И. А., Жолковский А. К.* Толково-комбинаторный словарь русского языка.
84. Опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. Вена, 1984. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. М., 1935. *Тузовский Е. И.* Англо-русский словарь американского сленга. М., 1993. *Унбегаун Б. О.* Русские фамилии. М., 1995 (2-е рус. изд.). *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М., 1964—1973. *Федосюк Ю. А.* Русские фамилии: Популярный этимологический словарь. М., 1996
85. (3-е изд.).
86. *Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е.* Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. М., 1979.
87. *Фонвизин Д. И.* Опыт российского сословника. М., 1783.
88. *Хитон Док. Б., Тэртон Н. Д.* Лонгмановский словарь типичных ошибок английского языка. М., 1991.
89. *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. М., 1993.
90. *Чернышев В. И.* Правильность и чистота русской речи. Опыт русской стилистической грамматики. М., 1914-1915.
91. *Чистяков В. Ф.* Словарь комедии «Горе от ума» А. С. Грибоедова. Смоленск, 1939.
92. *Шанский Н. М., Боброва Т. А.* Этимологический словарь русского языка. М., 1994.
93. *Штейнфельдт Э. А.* Частотный словарь современного русского литературного языка. Таллинн, 1963.
94. *Юганов И., Юганова Ф.* Словарь русского сленга. М., 1997.
95. *Яранцев Р. И.* Русская фразеология. М., 1997.

17. Информационные ресурсы

1. Киберленинка Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
2. Национальная библиотека им. Вернадского. — Режим доступа: <http://nbuv.gov.ua>
3. Центр слов'янської філології і культури ім. академіка І. Срезневського // Режим доступа: <http://sreznevskiy.narod.ru>

РАЗДЕЛ IV

ВОПРОСЫ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

1. Соотношение теоретической и прикладной лингвистики. Основные задачи и методы прикладных лингвистических работ.
2. Декларативные и процедурные знания. Формы представления знаний в прикладной лингвистике. Фреймы, сценарии, планы, модели мира.
3. Ситуации и ключевые слова. Ключевые слова и текст. Ключевые слова и поисковый образ документа.
4. Теоретические и прикладные аспекты моделирования общения.
5. Гипертекст как особая форма передачи информации. Структурные и функциональные особенности гипертекста. Основные типы гипертекстов.
6. Квантитативная (количественная) лингвистика, ее лингвистические и математические основания. Структурно-вероятностная модель языка и ее приложения.
7. Стилеметрия. Речевые стили и вероятностные характеристики единиц различных уровней языка.
8. Англо-украинский и украино-английский автоматический и «живой» (синхронный) переводы: дословность/целостность.
9. Международный стандарт научного реферата: структура, объем, функции (АЯ). Принципы построения. Правила оформления (АЯ).
10. Прикладные аспекты лексикографии. Типология словарей. Компьютерная поддержка создания и использования словарей.
11. Структурные компоненты (зоны) словарной статьи. Параметризация лексики. Интегральное представление лексики в словаре.
12. «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка» (рук. Ю.Д. Апресян) как словарь нового типа, отражающий системные связи лексики.
13. Частотные словари. Их создание и использование. Специфика информации, содержащейся в частотных словарях. Строение словарной статьи частотного словаря. Лексические зоны частотного словаря.
14. Компьютерная поддержка лексикографических работ. Автоматические словари.
15. Термин, терминология и специальные подязыки. Прикладные работы в области терминологии. Стандартизация терминологической лексики.
16. Терминологические тезаурусы. Специфика связей между терминами одного подязыка и ее отражение терминологическими тезаурусами.
17. Словари лингвистических терминов.
18. Способы влияния на базовый и конечный тексты в процессе работы переводчика. Автоматическое редактирование текста.
19. Понятие «данные». Типы операций с данными. Украинскоязычные художественные online-библиотеки. Англоязычные художественные online-библиотеки.

20. Корпусная лингвистика, ее идеология и основные понятия.
21. Текстовый корпус как модель коммуникативной сферы. Текстовая структура Британского национального корпуса.
22. Корпусы текстов по русскому языку. Национальный корпус русского языка. Текстовая структура, поисковые возможности.
23. Конкордансы и автоматические конкордансы. Автоматический конкорданс UNILEX.
24. Автоматический морфологический анализ и процедура лемматизации.
25. Проблема переводимости. Переводческая эквивалентность.
26. Переводческие трансформации.
27. Типы алгоритмов.
28. Работа в сети Internet как способ работы лингвиста с языковым материалом: общая характеристика.
29. Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности.
30. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
31. Релятивные базы данных и возможности их использования в прикладных лингвистических целях. Типовая структура релятивной базы данных (таблицы и типы полей, нормализация, запросы, типы запросов). Access-приложения как релятивные базы данных.
32. Информационный поиск. ИПС, их типы, использование. Лингвистические основы разработки и функционирования ИПС.
33. Контент-анализ, его идеология, основные понятия, использование.
34. Работа в сети Internet: установление стилевой принадлежности единицы.
35. Работа в сети Internet: поиск языковых единиц.
36. Типы корпусов текстов, их возможности и использование в лингвистических исследованиях.
37. Принципы работы с научными источниками в формате *pdf
38. Соотношение понятий: машинный, автоматизированный и компьютерный перевод.